

# 舞台叙事的多模态语篇研究\*

## ——基于对一次英语朗诵比赛的舞台语言使用分析

陈松菁

(广东药科大学外国语学院 广东广州 510240)

**摘要:** 舞台叙事涉及多种语言和非语言叙事模式的调用和协同,属于多模态语篇分析范畴,但舞台叙事在教学实践和理论研究方面的价值还有待发掘。在系统功能语言学的多模态语篇分析理论框架下,本文通过分析一次英语朗诵比赛的舞台语言使用情况,旨在探讨舞台叙事的模式界定依据和叙事功能,以及叙事模式之间的关系对舞台叙事语篇意义构建的影响。结果发现,舞台上七种常见叙事模式,主次有序,存在互补式和非互补式两种协同关系。了解舞台叙事模式的功能和它们之间的协同关系有助于指导学生更有效地利用舞台锻炼外语综合能力,也有利于发展他们的多元读写能力。

**关键词:** 舞台叙事;多模态语篇分析;模式关系;多元读写能力

DOI:10.13458/j.cnki.flatt.004278

中图分类号: H0 文献标识码: A 文章编号: 1004-6038(2016)04-0070-09

### 1. 引言

舞台叙事是指在舞台上调用有叙事功能的模式(语言、舞蹈、动作、音乐、音效、布景、道具等)叙述故事的过程,属于多模态语篇分析的研究范畴。在外语教学中,舞台剧或者舞台表演可用作课堂教学的辅助形式,以及评价学生语言综合应用能力的新型手段。例如,广东某高校英文学院的中级英语写作课程通过别开生面的作文朗诵比赛展示教学成果,要求学生把书面作文改编成舞台表演,综合考察学生的语言运用能力。在这种情况下,语言与其他舞台叙事资源综合构建意义,学生能否顺利完成改编任务及教师能否合理评价改编后的多模态语篇,关键在于他们对语言及其他舞台语言的理解和运用,这就需要有一种能描绘语言与其他符号系统如何表义的“元语言”(New London Group, 1996)来指导实践。但从目前国内外的研究来看,多模态语篇研究的热点主要在绘本、影视、广告、网页超文本等方面,有关舞台语言使用的研究多来自戏剧、文学或影视领域,在多模态语篇分析框架下探讨舞台叙事的研究不多。

分析多模态语篇的关键是定义模式、分析模式功能和分析模式之间的关系,基于系统功能语言学(Halliday, 1985)的多模态语篇分析(SF-MDA)从“元功能”理论出发定义模式、分析不同模式的功能以及构建跨模式的语法系统,例如, Kress和van Leeuwen(2006)的视觉语法、O'Toole(2011)的艺术作品综合分析框架、Painter等人(2013)的连续图像分析模式等。近年来,动态多模态语篇分析逐渐成为SF-MDA研究的重心,例如, Lemke(2002)分析了网页中的语言、图像和声音之间的意义互动,并提出超模式的概念, O'Halloran(2004)探讨了电影片段中显著模式的选择方法, Tan(2009)讨论了企业电视广告的符内意义潜势和符际互动关系。国内学者(如孙毅, 2012; 张德禄、李玉香, 2012; 姚银燕、陈晓燕, 2013; 陈树坤, 2014)也从不同角度探讨了各种多模态语篇的模式调用规律和模式之间的协同关系。但总

\* 基金项目: 本文为教育部人文社科研究规划基金项目“外语课堂多模态因素对交际意愿的影响研究(项目编号: 13YJA740041)”的部分成果。

作者简介: 陈松菁, 讲师, 博士生, 研究方向: 语篇分析, 系统功能语言学。作者邮箱: chen\_songqing@126.com

体来说,多模态语篇分析的涉及面还不够广,仍有许多值得深入的地方。本研究尝试采用 Kress(2009)对模态的定义和张德禄(2009)的多模态关系理论框架分析一场英语作文朗诵比赛,描述其舞台语言使用的情况,重点探讨舞台叙事的模态调用规律和模态协同关系,力求为语言教师和语言学习者提供一种理解和评价舞台叙事语篇的途径。一方面,该研究将进一步拓展动态多模态语篇分析的应用范围,为舞台叙事研究提供新视角,另一方面,该研究将突显多元识读能力培养在外语教学中的重要性,为外语教学的未来发展提出一些建议。

## 2. 理论框架

### 2.1 模态的界定

模态是一个很难界定的概念,要界定一个动态多模态语篇的具体模态先要给模态下一个可操作的定义。Kress(2009:54)认为,“模态是一种受社会和文化制约的表义资源”,通过社会文化提供的各种符号资源实体化(materialized),具有符担性(affordance),即具有这些符号资源系统的表义潜势及表义局限。在特定文化环境下,如果一个群体有规律地使用某种符号资源表达特定的意义,就可以把这种符号资源视为一种模态。假如语篇是交际活动在特定社会文化环境下实现的过程,那么模态就是实现语篇整体意义的各种符号资源。在社会符号学的理论框架下,任何交际资源在语篇中体现出三种功能意义就可视为模态:1)能够表征世界上发生的事情,例如状态、行动、事件等,即具有概念功能;2)能够表征交际中构成的社会关系,即具有人际功能;3)能够用信息实体(语篇)表征前两者,体现语篇内部的语义连贯,以及与外部环境的和谐,即具有语篇功能”。(Kress 2009:59)

### 2.2 模态之间的关系

杨信彰和辛志英(2010)在总结国内外模态间关系研究现状时指出,关于多模态语篇的模态关系研究主要有三种观点:意义关系(Royce,1998;2007)、成分衔接(Martinec & Salway 2005)和符号隐喻(O'Halloran 2005)。张德禄(2009:26)认为,多模态语篇中存在互补与非互补两种模态关系,互补关系是指两种模态相互补充、共同表达一个完整的意义,除此以外的关系被称为非互补关系。他把互补关系细分为强化(突出、主次、扩充)和非强化(交叉、联合、协调)关系;把非互补关系细分为交叠(冗余、排斥、抵消)、内包(整体与部分、抽象与具体)和语境交互(独立和依赖)等关系,这些关系的操作定义和实例如表1所示。

表1 多模态语篇的模态关系分类[基于张德禄(2009:26-27)]

类别	主要关系	具体关系	操作定义	实例
互补	强化(次要模态对主要模态所表达的意义起补充强化作用)	突出	一种模态为另一种模态提供背景,使其前景化	提供地点信息的幻灯片图片与演员的表演,灯光与演员的表演
		主次	一种模态为主要交际形式,另一种模态起辅助作用	演员的表演与舞台上的布景道具
		扩充	一种模态补充另一种模态没有表达或无法表达的内容	朗诵者提及角色回忆过去时,幻灯片播出相关的视频片段
	非强化(两种模态同等重要、互为补充)	交叉	两种或多种模态交替说明某个事件或活动	演员指着舞台地面时,幻灯片显示雪地上狼的脚印
		联合	两种模态通过不同渠道共同传递意义	幻灯片显示传单内容时,演员对传单内容发表看法
		协调	两种模态配合表达一个完整意义,缺一不可。	演员的动作表演、朗诵者的配音或者演员边表演边说对白

非互补	交叠(两种模态同时出现,但意义没有正向叠加)	冗余	两种模态表达同一内容,没有增减,互相重复。	朗诵的内容与幻灯片的文字内容重合
		排斥	两种模态表达的意义相反	舞台上演员表演时,灯光关闭
		抵消	一种模态对另一种模态造成干扰	背景音乐或音效的音量盖过朗诵者的声音
	内包(一种模态所表达的意义包含在另一种模态所表达的意义中)	整体与部分	一种模态表达完整意义,另一种模态只是重现其部分信息,没有附加新信息	朗诵者用口头语言描述事件经过,演员用动作表情把涉及的人物动作过程和情感表现出来
		抽象与具体	第二种模态提供第一种模态的具体形象	朗诵者提及壁虎时,幻灯片播放壁虎的图片
	语境交互(一种模态提供另一种模态发生的语境)	独立	一种模态营造的语境与整体意义构建无关	轻柔的背景音乐与作文朗诵
		依赖	一种模态营造的语境直接参与整体意义构建	幻灯片播放沙滩的图片与海浪声、海鸥声的音效

在舞台表演中各种叙事模态相互作用,共同建构语篇整体意义,它们之间的关系不是随意构成的,而是语篇设计者精心策划的结果。表1所列的关系虽然不能穷尽舞台表演中所有的模态关系,但有助于分析舞台叙事模态之间的协同关系。

### 3. 研究对象和研究方法

本研究考察的对象是录像资料,来自广东某高校英文学院第九届作文朗诵比赛,共12个比赛单元,选手为大二学生,经过一年的“写长法”训练后以班为单位参赛,围绕1篇精选学生范文进行集体创作,在舞台上朗诵和表演作文的内容,参赛作品的概况如表2所示:

表2 英语作文朗诵比赛概况

示例	班级	作品题目	名次
1	7班	《一封情书》(A Letter)	3
2	2班	《夜鹰》(Nighthawks)	2
3	11班	《<美人还是老虎>的续写》(The Continuation of "the Lady or the Tiger")	4
4	12班	《小红帽》(Red Riding Hood)	4
5	4班	《电话》(Phone Calls)	4
6	8班	《买卖幸福》(Happiness for Sale)	4
7	6班	《芝加哥的冬天》(Winter in Chicago)	2
8	3班	《阴谋》(Conspiracy)	4
9	5班	《我的爱情,我的信念》(My Love My Faith)	4
10	9班	《再一次》(One More Time)	1
11	10班	《一个冰冷的秋夜》(A Cold Autumn Night)	3
12	1班	《勿忘我》(Forget Me Not)	3

本研究以宏观定性分析为主,定量分析为辅,先把录像中12个参赛单元单独抽出,再根据Kress(2009)对模态的定义界定模态,接着依据Baldry和Thibault(2006)提出的选择性转录原则处理原始语料,然后利用视频分析软件MMAVideo2.0<sup>①</sup>分析视频(具体步骤是先依据表1的操作定义对视频中出现的模态关系进行分类标注,再统计这些关系在视频总时长中所占的比例),最后根据分析结果总结语料中模态协同的特征,并探讨这些关系对舞台叙事效果的影响。

#### 4. 研究问题

本研究主要探讨以下问题:

- 1) 作文朗诵比赛涉及哪些重要的舞台叙事模态? 这些模态的调用有什么规律?
- 2) 作文朗诵比赛的舞台叙事模态之间存在哪些协同关系? 这些关系对舞台叙事有什么影响?
- 3) 舞台叙事的多模态语篇分析对外语教学有什么启示?

#### 5. 研究结果

##### 5.1 作文朗诵比赛的叙事模式

舞台语言是话剧、歌唱、舞蹈、才艺等表演艺术的表达形式,往往包括语言、手势、表情、动作、音乐、音效、灯光、布景、道具等丰富的符号资源。从叙事角度来看,在作文朗诵比赛中能表征人物和人物关系、事件发生的过程、时间和地点,以及表达人物情感等叙事要素的模态有七种:口头语言、动作表情<sup>②</sup>、幻灯片、布景道具、音乐、音效和灯光等。

这七种模态的叙事功能有强弱之分,其中口头语言最能体现叙事的完整意义,在舞台上还具有协调其他模态的作用,因此叙事功能最强,是朗诵比赛的主要叙事模态。另一叙事的主要模态是动作表情,演员可通过连续的动作和表情变化表现人物性格和演绎事件经过,其叙事强度在朗诵比赛中仅次于口头语言。幻灯片是一种特殊的复合模态,综合了图像、文字、动画特效和视频短片等重要的表义资源,其中图像可表征人物、地点等叙事要素,文字可提示重要情节、对白和实现场景切分功能,动画特效可渲染场景气氛,视频短片可用于插叙回忆片段,这些资源的综合叙事功能较强,因此把幻灯片也列为叙事的主要模态。其他模态(布景道具、音乐、音效和灯光等)的叙事强度较弱,主要起到配合主要模态叙事的作用,因此全部视为叙事的次要模态。

朗诵比赛的舞台上存在两个叙事空间,朗诵者所在区域一直被聚光灯照亮,连续叙事,称之为朗诵区,口头语言、音乐和灯光是朗诵区中的常规模态;而演员所在的区域根据叙事阶段的推进动态叙事,七种模态互相交织,但由于演员的表演是观众关注的重点,因此称之为表演区。观察发现,七种模态参与叙事的方式又可分为连续式、伴随式和插入式三种,其中口头语言和动作表情是连续式,布景道具、音乐和灯光属于伴随式,幻灯片和音效是插入式。作文朗诵比赛中各模态的调用呈现两种模式(图1):

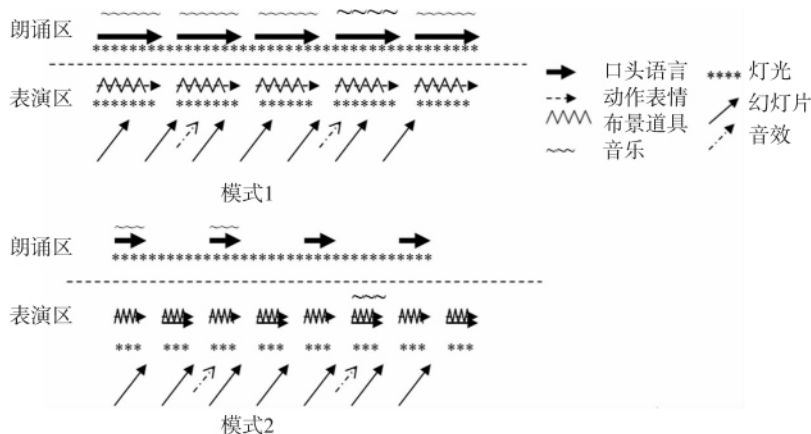


图1 作文朗诵比赛的叙事模态调用模式



模式1表明,朗诵区和表演区共同叙事,一方面,朗诵者在背景音乐的伴随下连续叙事,有时出现阶段性暂停,在高潮阶段音乐的叙事强度可能加剧,直接参与语篇意义的构建,例如用歌曲代替背景音乐,歌词中的关键词与口头语言叙述内容呼应。另一方面,在表演区演员用动作表情与布景道具和灯光配合,表现与口头语言相关的内容,位于背景的幻灯片不时变换,为演员的表演提供地点信息或补充其他附加信息,音效在有需要时才插入,营造相关语境。

模式2表明,朗诵区与表演区交错叙事,朗诵者叙述故事过程中演员通过动作表情,加上布景道具、幻灯片等模态的配合表现角色的行为和情绪变化,当出现对话或独白时,演员边说台词边表演,或者由一名或多名朗诵者分角色配音,演员用动作表情配合。这种模式下音乐往往在有需要时才伴随口头语言出现,在人物对话时往往停止,以免造成干扰,但在高潮阶段可能直接参与叙事,例如用快速的音乐表现情节的紧张,或用沉重的音乐渲染演员的悲伤情绪等,幻灯片与音效的作用与模式1类似。

模式1和模式2都体现出作文朗诵比赛以口头语言叙事为主的特征。例如,模式1中表演区的动作表情及其他叙事模态主要是为了配合朗诵区的口头语言,其表现的内容和出现的时机都要受口头语言的制约,而模式2的口头语言无论在朗诵区还是表演区都是叙事必需的模态。

## 5.2 作文朗诵比赛的舞台叙事模态协同关系

舞台叙事包含多种叙事模态,模态之间的关系复杂多变,造成舞台表演设计的一大难点。学生把书面作文改编成舞台表演,主要任务就是把书面语言表达的内容重新构建成符合舞台审美标准的新语篇,在这过程中“语境设置”(Halliday & Hasan, 1985)发生了很大变化:读者变成观众,单一文字模态变成多种模态综合,即语旨和语式完全改变,而语场—语篇所表达的内容,也随之缩减、扩展或发生重点转移, van Leeuwen(2008)把这种现象定义为“语境重构”。要出色完成语境重构任务,改编者必须合理设计各种模态之间的关系,根据新的语境特征重构语篇,不仅要再现原作的核心内容,还要通过多种模态之间的互动丰富新语篇的意义。以作文朗诵比赛为例,首先要考虑的是主要模态之间的协同关系,以保证舞台叙事的顺利进行,其次要考虑主要模态与次要模态之间的协同关系,使次要模态更有效地辅助主要模态叙事,避免喧宾夺主。

分析发现,语料中的模态协同关系既有互补式协同又有非互补式协同,其中非互补式协同中有两种关系应该避免:排斥和抵消。通过软件的协助可以精确定位这些关系及计算关系延续的时长,具体分析结果如下:

### (1) 主要叙事模态之间的关系

作文朗诵比赛的主要叙事模态有口头语言、动作表情和幻灯片三种,分析发现口头语言与动作表情模态之间既有互补式协同又有非互补式协同,但以非互补式协同居多,而口头语言与幻灯片之间主要是非互补式协同关系,动作表情与幻灯片之间则以互补式协同关系为主,具体表现如表3所示。

口头语言与动作表情在作文朗诵比赛中最常见的关系是“整体与部分”和“抽象与具体”,都属于非互补式协同,这说明动作表情在作文朗诵比赛中实现的主要功能是再现口头语言描述的主要情节和具体形象,只有少数改编者选择让演员不受朗诵内容约束自主表演。尽管如此,有些示例也会别出心裁地发挥动作表情的叙事功能,扩充口头语言表达的意义。例如,示例1是以第一人称叙事的心情独白,以大段的心理过程描述为主,只有个别物质过

程,大部分内容无法用动作表情再现,因此改编者采用了双线叙事的方式,一边让朗诵者用口头语言表现人物波澜起伏的内心世界,一边让演员用动作表情重现作者回忆中的校园生活,两条线索分别在不同叙事空间展开,又在某些关键点重合,例如写信、递信、扔信、撕信等情节既在口头语言中描述,又在表演中呈现,形成两个叙事空间的交汇,这种叙事手法利用了口头语言和动作表情的扩充关系丰富了多模态语篇的叙事层次。

表3 作文朗诵比赛主要叙事模态之间的协同关系

示例	叙事模态调用模式	口头语言与动作	语言与幻灯片	动作与幻灯片
1	模式1	扩充 49.92% 整体与部分 11.63% 抽象与具体 1%	独立 36.67% 整体与部分 28.08% 扩充 13.07%	突出 31.34% 扩充 12.9% 独立 11.24% 整体与部分 10.73% 依赖 3.85% 抽象与具体 1.87%
2	模式1	整体与部分 58% 抽象与具体 17.6% 扩充 5.62%	依赖 56.54% 扩充 19.9% 抽象与具体 13.27% 整体与部分 1.77%	突出 57.77% 扩充 8.52% 独立 4% 主次 3.85% 依赖 2.14% 冗余 1.26%
3	模式2	协调 36.8% 整体与部分 7.42% 抽象与具体 7.32% 抵消 2.4%	依赖 22.09% 整体与部分 9.89% 抽象与具体 4.87% 扩充 3.26%	突出 36.6% 抵消 1.18%
4	模式1	整体与部分 56.26% 协调 16.69% 抽象与具体 5.21% 抵消 1.98% 扩充 1.83%	依赖 61.33% 整体与部分 11.28% 冗余 9.49% 抽象与具体 5.13% 抵消 1.79%	突出 62.72% 交叉 6.9% 独立 4.98% 抵消 1.79% 抽象与具体 0.99%
5	模式2	协调 43.79% 抽象与具体 20.12% 扩充 15.44% 整体与部分 3.85%	依赖 51.89% 整体与部分 7.11% 独立 4.1% 扩充 3.26% 抽象与具体 2.31%	突出 65.91% 扩充 9.03% 抽象与具体 3.64% 整体与部分 3% 抵消 2.35%
6	模式2	协调 44.18% 整体与部分 23.93% 抽象与具体 11.91% 扩充 1.21%	依赖 75.2% 独立 7.43% 抽象与具体 7.19% 冗余 2.3% 扩充 0.87% 联合 0.73%	突出 56.24% 依赖 26.64% 整体与部分 8.15% 联合 1.79% 交叉 1.43% 独立 0.55%
7	模式2	整体与部分 36.07% 协调 29.46% 抽象与具体 10.09% 扩充 7.89%	依赖 65.14% 抽象与具体 11.16% 独立 8.35% 扩充 2.5% 冗余 2.34%	突出 56.28% 依赖 16.17% 独立 4.75% 联合 4.63% 扩充 4.26% 主次 0.56%
8	模式2	协调 28.64% 抽象与具体 25.61% 整体与部分 18.87% 扩充 15.09%	依赖 74.41% 独立 16.88%	突出 73.8% 依赖 8.82% 独立 8.06%
9	模式1	抽象与具体 32.41% 扩充 32% 协调 7.83% 整体与部分 1.92%	依赖 60.46% 抽象与具体 10.26% 整体与部分 4.11% 独立 0.21%	依赖 52.5% 冗余 9.53% 突出 7.57% 扩充 6.49%
10	模式2	整体与部分 29.22% 协调 23.04% 抽象与具体 8.85% 依赖 0.63%	依赖 61.59% 抽象与具体 13.9% 扩充 10.08%	突出 61.59% 依赖 2.33% 主次 0.57%

11	模式 2	抽象与具体 47.3% 整体与部分 22.18% 协调 3.12% 扩充 1.95%	依赖 62.6% 抽象与具体 13.04% 独立 3.43% 扩充 2.4%	突出 64.32% 依赖 5.35% 联合 4.87% 独立 4.23% 扩充 3.49% 抵消 0.58%
12	模式 2	抽象与具体 33.19% 协调 15.52% 整体与部分 8.14%	依赖 50.48% 抽象与具体 8.14% 冗余 2.82%	突出 47.27% 联合 12.98% 依赖 12.62%

口头语言与幻灯片的协同关系虽然也有多种选择,但是意义的非互补倾向十分明显,最常见的关系是“依赖”、“整体与部分”和“抽象与具体”,这说明幻灯片主要作用是营造与口头语言叙事相关的语境和展示叙事涉及的人物、场景和物件等。由于幻灯片是一种复合模态,其中文字、图片、动画特效和视频短片都各具独特功能,因此合理设计幻灯片内部模态之间的关系,对幻灯片与口头语言及其他舞台叙事模态的协同也十分重要。

动作表情与幻灯片以互补式协同为主,其中“突出”关系是两者协同关系的常态,这说明幻灯片主要为动作表情提供背景信息,例如故事发生的地点。但这种关系也有例外,如示例 9 中幻灯片主要提供的不是场景信息,而是用图片营造与人物内心世界相关的语境,与动作表情构成“依赖”关系,这与示例 9 要表达的内容和采用的具体表达方式有关。该示例也是以第一人称讲述的初恋故事,主人公的心情经历了压抑、希望、抗争、伤心、温暖、失望、困惑等波折,但与示例 1 不同,改编者没有采用双线叙事,而是选择用舞蹈动作形象表现人物的内心世界,同时用卡通图像激发的情感意义营造相关语境,例如,在表现主人公因为父母阻止谈恋爱而感到压抑时,用被囚禁的卡通人物形象与牢笼中受困的舞蹈形象呼应:



图 2

## (2) 主要叙事模态与次要叙事模态之间的关系

对比舞台主要叙事模态之间复杂多变的协同关系,主次模态之间的关系显得较为稳定,虽然次要模态较多,并且任意两种模态都可能发生一定的意义关系,但在语料中调用较多,并且对整个语篇叙事产生较大影响的主次模态关系有 8 种:口头语言与音乐、动作表情与音乐、口头语言与音效、动作表情与音效、动作表情与布景道具、幻灯片与布景道具、动作表情与灯光、幻灯片与灯光等。

语料分析发现,音乐与口头语言、动作表情之间的协同主要是非互补式的,往往用于衬托朗诵者的娓娓陈述,或者用于烘托特殊的场景气氛。音效与口头语言、动作表情之间的协同也是非互补式的,主要作用是引发观众联想与音效有关的某个场景或事物,配合口头语言或动作表情传递完整意义。布景道具与动作表情主要构成主次关系,布景道具的设计和利

用都是为了更好地协助动作表情完整表义。布景道具与幻灯片的的关系往往是冗余的,但并不多余,因为没有幻灯片提供的场景信息,观众很难理解一张普通的书桌为什么有时是餐桌,有时是吧台,有时又变成厨房的灶台。灯光与动作表情、幻灯片的协同关系刚好相反,打开时是突出动作表情,关闭时是突出幻灯片。

### (3) 排斥和抵消关系对舞台叙事效果的影响

语料中主要模态之间、主次模态之间有时会出现排斥和抵消关系,这些关系虽然不足以影响整个多模态语篇的叙事,但是足以破坏理想的叙事效果。例如示例3中口头语言描述女仆与侍卫在寝宫找不到公主,转身跑到宫殿报告国王,国王命二人到处去找,他们转身就发现了花园中公主的尸体,这个过程由于朗诵速度过快,幻灯片来不及转换场景图片,导致三个地点发生的事情杂糅在一起,中间缺乏过渡,令人费解。又如示例5中多次忘记关闭转场灯,导致出现被车撞倒的演员自己跑到病床上躺好的尴尬场面,示例4则刚好相反,在演员开始表演时还未打开舞台灯光,导致意义表达不连贯。

### 5.3 舞台叙事的多模态语篇分析对外语教学的启示

近二十年来多模态语篇分析研究发展迅速,相关理论在外语教学领域的应用也日益受到关注,“促进多模态研究理论与教学的结合,重视多模态理论在教学中的运用已成为当务之急”(代树兰,2011)。在此背景下多模态理论与外语教学实践相结合的实证研究逐渐增多,但其“研究深度和广度有待进一步挖掘和拓展”(耿敬北等,2014)。目前的实证研究主要针对外语课堂的多模态化现象,而对于诸如戏剧表演、作文朗诵比赛、演讲比赛等舞台叙事在外语教学中的应用关注较少。从SF-MDA的角度研究舞台叙事语篇,目的是为外语教师和学生提供一种解释和评价舞台叙事语篇构建过程的“元语言”,让他们有系统的理论框架讨论影响舞台叙事效果的重要因素,有科学的途径分析比较不同舞台叙事作品的差异。Chandler(2014:80)指出,一个合适的框架不仅能说明什么是意义表达的有效方式,而且能系统解释为什么有效。掌握“元语言”让多模态语篇设计者拥有共同语言,合作开发新的意义表达有效方式。

在当前信息技术广泛应用、全球语言文化多元融合的时代,外语教学应该格外重视培养学生的多元识读能力,把多模态语篇的理解和设计纳入正式的教学内容。一方面,外语教师应提高意识,积极培养学生对语言和其他表义符号资源(如图像、声音、动作、空间等)的理解能力,引导他们有效运用多模态的交际模式完成交际任务。另一方面,外语教学的课程设置也要做出相应调整,把多元识读能力培养写入大纲要求,正如Unsworth和Thomas(2014:1)所指出的,发展这种“新识读能力(new literacies)”是“有社会责任感的英语课程和教学法的重要组成部分”。

## 6. 结语

本文在SF-MDA的理论框架下详细分析了舞台叙事在英语写作教学中应用的一个实例,探讨了作文朗诵比赛中叙事模态的定义、调用规律和模态之间的协同关系等。结果表明,作文朗诵比赛有两种叙事模式,有七种舞台叙事模态发挥不同的叙事功能,模态之间的关系主次有序,存在互补式与非互补式两种协同关系。本研究进一步完善了SF-MDA的理论框架,把动态多模态语篇分析的适用范围拓展到舞台叙事领域,并用客观数据精确定位模态之间的协同关系,在研究方法上弥补了前人研究在定量分析方面的不足。



## 注释:

- ①MMA Video2.0 软件的视频分析原理和具体使用方法(参见陈松菁 2014)。  
②由于朗诵比赛的舞台与观众距离较远,演员的表情往往与动作配合才能明确表达意义,因此我们把动作和表情暂时合并为一种模态。

## 参考文献:

- [1] Baldry, A. & P. Thibault. 2006. *Multimodal Transcription and Text Analysis: A Multimedia Toolkit and Coursebook* [M]. London/Oakville: Equinox.
- [2] Chandler, P. 2014. Enabling students to be effective multimodal authors [A]. In L. Unsworth & A. Thomas (eds.), *English Teaching & New Literacies Pedagogy* [C]. New York: Peter Lang.
- [3] Halliday, M. & R. Hasan. 1985. *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social Semiotic Perspective* [M]. Geelong: Deakin University Press.
- [4] Halliday, M. 1985. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Edward Arnold.
- [5] Kress, G. & T. van Leeuwen. 2006. *Reading Images: The Grammar of Visual Design* (2<sup>nd</sup> Edition) [M]. New York: Psychology Press.
- [6] Kress, G. 2009. What is mode [A]. In C. Jewitt (ed.), *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis* [C]. London & New York: Routledge.
- [7] Lemke, J. 2002. Travels in hypermodality [J]. *Visual Communication* (3): 299-325.
- [8] Martinec, R. & A. Salway. 2005. A system for image-text relations in new (and old) media [J]. *Visual Communication* (3): 337-371.
- [9] New London Group. 1996. A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures [J]. *Harvard Educational Review* (1): 60-92.
- [10] O'Halloran, K. 2005. *Mathematical Discourse: Language, Symbolism and Visual Images* [M]. London & New York: Continuum.
- [11] O'Toole, M. 2011. *The Language of Displayed Art* (2<sup>nd</sup> Edition) [M]. London & New York: Routledge.
- [12] O'Halloran, K. 2004. Visual semiosis in film [A]. In K. O'Halloran (ed.), *Multimodal Discourse Analysis: Systemic Functional Perspectives* [C]. London & New York: Continuum.
- [13] Painter, C., J. Martin, & L. Unsworth. 2013. *Reading Visual Narratives: Image Analysis of Children's Picture Books* [M]. London: Equinox.
- [14] Royce, T. 1998. Synergy on the page: Exploring intersemiotic complementarity in page-based multimodal text [J]. *JASFL Occasional Papers*, (1): 25-50.
- [15] Royce, T. 2007. Intersemiotic complementarity: A framework for multimodal discourse analysis [A]. In T. Royce & W. Bowcher (eds.), *New Directions in the Analysis of Multimodal Discourse* [C]. London: Lawrence Erlbaum Associates.
- [16] Tan, S. 2009. A systemic functional framework for the analysis of corporate television advertisements [A]. In E. Ventola & A. Guijarro (eds.), *The World Told and the World Shown: Multisemiotic Issues* [C]. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- [17] Unsworth, L. & A. Thomas (eds.). 2014. *English Teaching & New Literacies Pedagogy* [C]. New York: Peter Lang.
- [18] van Leeuwen, T. 2008. *Discourse and Practice: New Tools for Critical Discourse Analysis* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- [19] 陈树坤. 2014. 符号重构视角下的图像复合体功能分析——以英语沙龙杂志为例 [J]. *外国语文* (1): 83-87.
- [20] 陈松菁. 2014. 基于 MMA Video2.0 的视频语篇分析应用研究 [J]. *长春大学学报(自然科学版)* (8): 1139-1143.
- [21] 代树兰. 2011. 关注多模态话语教学 提高学生交际能力 [J]. *山东外语教学* (3): 48-53.
- [22] 耿敬北 徐以中 陈子娟. 2014. 我国多模态外语教学研究综述——基于国内外语类核心期刊载文的统计分析 [J]. *山东外语教学* (6): 68-73.
- [23] 孙毅. 2012. 多模态话语意义建构——以 2011 西安世界园艺博览会会徽为基点 [J]. *外语与外语教学*, (1): 44-47.
- [24] 杨信彰 辛志英. 2010. 多模态研究综述 [A]. 黄国文 常晨光编. *功能语言学年度评论* [C]. 北京: 高等教育出版社.
- [25] 姚银燕 陈晓燕. 2013. 对视频语篇的多模态话语分析——以一则企业形象电视广告为例 [J]. *外国语文* (1): 86-91.
- [26] 张德禄. 2009. 多模态话语分析综合理论框架探索 [J]. *中国外语* (1): 24-30.
- [27] 张德禄 李玉香. 2012. 多模态课堂话语的模态配合研究 [J]. *外语与外语教学* (1): 39-43.

**Analyzing Warnings on Cigarette Packages** p. 63. *Zhang Liping, Sun Shengnan & Zhou Xian*

To investigate the impact of the semiotic meanings of texts, images on the integrative meaning construction of multimodal product warnings, this paper conducts a case study on two types of warnings on cigarette packages from the perspective of Bakhtin's Dialogism. It analyzes how they differ in style when reporting the official voice "smoking harms your health" and then discusses their dialogical orientations thereof. It is found that with the interaction and coherence achieved between images, texts and colors, speakers of the new type express more dialogical orientations than those of the traditional type, but the multiplicity of warnings in expression has failed to cover up their implicit enclosedness in meaning. For better persuasive effects, this study suggests that multimodal product warnings be constructed in an opener and more heteroglossic context.

Key Words: warnings; text-image; multimodal; Bakhtin; dialogism

**A Multimodal Discourse Analysis of Stage Narratives: Evidence from the Use of Stage Language in an English Recitation Contest** p. 70. *Chen Songjing*

Stage narratives, which involve the synergy of many verbal and non-verbal narrative modes, fall within the field of multimodal discourse analysis. However, their use in English teaching and theoretical research has been under-investigated. Within the framework of systemic-functional approach to multimodal discourse analysis (SF-MDA), this study analyzes the use of stage language in an English recitation contest, aiming to explore how narrative modes are identified and how they function in stage narratives, as well as how intermodal relationships influence the meaning making of stage narratives. Results indicated that there were seven narrative modes commonly used on stage, organized as primary and secondary ones. They synergized with one another in complementary or non-complementary relationships. Understanding how narrative modes function and synergize on stage can inform students of the use of stage language more effectively so as to improve their comprehensive language proficiency, as well as enhance their competence in multiliteracies.

Key Words: stage narratives; multimodal discourse analysis; intermodal relationship; multiliteracies

**Some Typological Features of English and Chinese Ditransitive Construction** p. 79. *Cheng Zuyan & Liu Wenhong*

This research takes a cross-linguistic typological perspective and analyzes a relatively large quantity of data drawn from two corpora to study the typological features of English and Chinese ditransitive construction, such as animacy, reference, direction of construction meaning and word order. The results reveal that a hierarchical sequence is found in these four dimensions. As to *agent-recipient* and *source*, there is a tendency to be "animate" (animate > inanimate, the hierarchy can be further sequenced, i. e. man > lifeless thing > animal). As to reference, the general tendency is to be "definite" (definite > indefinite), while the patient tends to be "indefinite" (definite > indefinite) and the direction tends to be right [Unidirectional (Right > Left) > Bidirectional]. In terms of word order, the sequence formed is NP1 V NP2 NP3 (NP1 V NP2 NP3 > NP1 V NP3 NP2). A further analysis indicates that the change of cognitive perspective leads to the violation of animacy hierarchy. The principle of information transmission determines the sequence of the reference hierarchy, and the cognitive processing influences the direction of construction meaning. And finally, word order is affected by iconicity principle. The study not only provides some further evidences of typological features such as animacy, reference and word order, shared by English and Chinese language, but also reveals the dimensional uniqueness of ditransitive construction.

Key Words: ditransitive construction; animacy; reference; direction of construction meaning; word order

**A Large-scale Corpus-based Study of English Vocabulary Repeat Rate** p. 87. *Zhao Xiaodong & Feng Zhiwei*